

Wie Indra in der Regenzeit vier Monate hindurch regnet, so lasse der Fürst, Indra's Weise befolgend, auf sein Reich Erwünschtes regnen.

वासः काञ्चनपञ्जरे नृपकराम्भोजैस्तनूमांसिनं

भक्ष्यं स्वादुरसालदाडिमफलं पेयं सुधाभं पयः ।

पाठः संसदि रामनाम सततं धीरस्य कीरस्य मे

हृदा हृत्त तथापि जन्मविटपिक्राडं मनो धावति ॥ २७८२ ॥

Mein kluger Papagei wohnt in einem goldenen Käfig, fürstliche Hände reinigen ihn, süsse, saftige Granatäpfel sind sein Futter und nektargleiches Wasser sein Trank, in der Gesellschaft ruft er Râma's Namen, und dennoch, o weh, sehnt sich, sieh, sein Herz nach der Höhlung des Baumes, auf dem er geboren ward.

वासोऽखाडमिदं प्रयच्छ यदि वा स्वाङ्गे गृहाणार्भकं

रिक्तं भूतलमत्र नाथ भवतः पृष्ठे पलालोच्चयः ।

दंपत्योरिति जल्पितं निशि यदा चौरः प्रविष्टस्तदा

लब्धं कर्पटमन्यतस्तदुपरि क्षिप्त्वा रुदन्निर्गतः ॥ २७८३ ॥

«Reich mir den Lappen da oder nimm den Knaben auf deinen Schooss!» «Auf dem Boden hier liegt Nichts, o Gatte, aber hinter dir ist ein Haufen Stroh.» So redeten Mann und Frau zu einander in der Nacht, als ein Dieb hereintrat; da warf dieser Lumpen, die er anderswoher bekommen hatte, über sie und ging weinend hinaus.

वासो वल्कलमास्तरः किसलयान्योकस्तनूपां तलं

मूलानि क्षतये नुधां गिरिणदीतीयं तृषाशात्तये ।

क्रीडा मुग्धमूर्खैर्वयांसि सुहृदो नक्तं प्रदीपः शशी

स्वाधीनि विभवे तथापि कृपणा याचत इत्यदुतम् ॥ २७८४ ॥

Baumrinde als Gewand, junge Zweige als Lager, der Fuss eines Baumes als Haus, Wurzeln zum Stillen des Hungers, Wasser aus Gebirgsbächen zum Löschen des Durstes, Spiel mit unschuldigen Gazellen, Vögel als Freunde, in der Nacht der Mond als Leuchte: dass Elende dennoch betteln, obgleich sie über solche Reichthümer frei verfügen können, ist gar seltsam!

विक्रपाणिर्न s. Spruch 2633.

विक्रीतं निजमात्मानं वस्त्रैः संस्क्रुते जटः ।

परेभ्यः स्वशरीरस्य के वा भूषां न तन्वते ॥ २७८५ ॥

2782) PADJASAMGRAHA 6 bei HAEB. 330. a.

पञ्जरे unsere Aenderung für पिञ्जरे.

2783) ĀRĀṅG. PADDH. DARIDRAVARNANA 9. a.

कन्या st. वासः, कंडम् st. खाडम्, die Silbe

कं am Ende fehlt. c. अति st. इति, चौरः. d.

लब्धः क्षिताः रुदन्निर्गतः die eine, क्षिता र-

टनिर्गत die andere Hdschr.

2784) ĀNTIṢ. 2, 19 bei HAEB. 418. fg. a.

क्षितलया°. b. मूलानि st. मूलानि, गिरिन-
दी. c. सहृदो.

2785) DRSBĀNTAṢ. 38 bei HAEB. 222. d.

n unsere Aenderung für वि.